

## HAMABORTZGARREN ERAKASPENA

### GANIX LA GRENOUILLE - DE PUPURRAENEA DE BASSUSSARRY – 2 -

Le bruit du panier réveilla Ganix, et, ne sachant pas non plus où il était, il cria « Sapristi ! ces p... se sont enfuies !

Ayant jeté de côté le livre de messe, il se mit à quatre pattes par terre, voulant rattraper ces sales fuyardes. Cependant, comme elles étaient plus lestes que lui... Dès qu'il en tenait une, soudainement, elle lui glissait entre les doigts. Il ne savait comment ni par où les saisir ! Ces petits animaux n'ont pas non plus de queue !

Alors, les camarades du chantre et les enfants de chœur vinrent donner un coup de main à Ganix.

Là, marchait un groupe d'hommes et de garçons, accroupis, et semblables à des grenouilles,

Sautant, se penchant la tête la première, à l'égal des cueilleurs de glands pour les porcs.

Et M. le Curé ? Ah ! Lui il avait pris la mouche ! En donnant des coups de poing sur la Sainte Table il aurait voulu faire taire les gens. Mais personne ne faisait attention à lui.

Les chasseurs de grenouilles en prenaient quelques unes, mais comment faire pour achever la capture ? Déjà, de devant l'autel, une dizaine de douzaines de grenouilles étaient en train de se disperser au milieu des chaises. Bref ! elles allaient partout.

-Aïe, Aïe ! Maman ! Une est en train de me manger !

Une femme en avait senti une montant en haut de sa jambe !

Alors, toutes les femmes commencèrent à secouer leurs robes. Il y avait trouble, frayeur, crainte, lamentations et cris, il semblait que la fin du monde était arrivée. En moins de 5 minutes il n'y avait plus personne dans l'église, sauf M. le Curé, toujours debout dans sa chaire, et les grenouilles qu'on n'avait pas écrasées. Il fallut une demi-heure pour calmer les gens. Alors ils rentrèrent dans l'église, et la messe se termina. Depuis, à Bassussarry, on ne nommait Ganix de Pupurraenea que « Ganix-la Grenouille », et, quand en chantant sa voix se brisait, on disait « Une grenouille ne lui est-elle pas restée dans la gorge ? »

### GRAMATIKA :

<b>A :</b> <i>Le conjonctif "N" accompagne la conjonction conditionnel « NON EZ » = A MOINS QUE ( NON EZ + verbe personnel au conjonctif = à moins que )</i>
<b>B :</b> <i>Certains cas du conjonctif « N » décliné, lui donnent une valeur de proposition circonstancielle. Le génitif locatif en « KO » = sitôt que, dès que, pour quand..</i>
<b>A-</b>
1- je ne sortirai pas, à moins qu'il ne fasse très beau : Ez naiz atheratuko nun ez duen denbora biziki ederra egiten.
2- Il n'aura rien, à moins qu'il ne me fasse la tombe : Deusik ez du ukanen, nun ez duen hobia egiten. ( nun ez dautan hobia egiten ).
3- Vous devez venir, à moins que vous ne soyez malade : Ethorri behar duzu, nun ez ziren eri.
4- Vous autres vous devez être malades de la tête, à moins que vous ne soyez ivrez : Zuek , eri izan behar zaizte burutik, nun ez zaizten mozkorrak.
5- A moins qu'il ne neige, vous me verrez demain à la réunion : Nuz ez duen elhurra egiten, (den elhurra ari) bihar bilkuran ikusiko nauzu.
6- Il se peut que l'on pleure, à moins que l'on ne rie : Daiteke nigar egiten dela, nun ez den irri egiten.
<b>B-</b>
7- Dès qu'il aperçut le serpent, il le tua : Sugea ikusi zueneko, hil zuen.
8- Pour quand vous serez guéri, les nêfles seront mûres : Sendatu izanen zireneko, mizpirak onduak izanen dira.
9- Dès que l'assassin sortit du tribunal, la foule se mit à crier :Erailea auzitegitik atheratu zeneko jendetzea hasi zen oihuka.
10- Le matin, dès que nous nous levions, nous commencions à travailler : Goizetan, jeikitzen gireneko, lanean hasten ginien.
11- Sitôt qu'il était venu, il voulait s'en aller : Jina zeneko, joan nahi zuen.
12- Dès que vous serez là, nous commencerons la conférence :Han izanen zireneko, mintzaldia hasiko dugu.
13- Dès que nous la vîmes, nous reconnûmes Maïder : Ikusi ginueneko, Maider ezagutu ginuen .

## ITZULPENA

<b>IZAN – régime indirect – indicatif imparfait – NOR - NORI</b>
1-Le petit serpent lui glissait entre les doigts :
2-Le froid était intense. C'est un hiver terrible. Leurs pieds commencèrent à geler :
3- Maritxu, pourquoi lui échappiez-vous ? – Cet ignoble individu me harcelait ::
4- Ce jour-là, vous autres, vous nous sembliez de bonne humeur :
5- Et vous, Maïder, vous nous paraissiez être la femme qu'il fallait pour ce travail délicat :
<b>IBILI- marcher – indicatif présent et imparfait – NOR</b>
6- Vous marchez très vite. Votre souffle est bon :
7- Je me demandais où il avait pu mettre la clef :
8- Vous autres, vous vous comportez très mal, vous n'avez pas le respect de l'âge :
9- Nous, nous agissions bien envers cette femme âgée et seule :
10- Vous vous promenez ? :
<b>UKAN – conjug. transitive à compl. Direct – Indic. Présent : NOR – NORK</b>
11- Vous m'entendez ? - Non, parlez plus fort :
12- Hier, ils ne m'ont pas vu. Ils mentent :
13- Vous autres, vous m'avez appelé avant-hier ? – Non :
14- Demain ils me verront, comme ils me virent l'an dernier :
15- Ces enfants étaient des égoïstes, ils ne m'aiderent pas à faire ce travail difficile :
16- Mon, père m'aimait beaucoup, parce que je n'étais pas jaloux comme eux :
17- Pourquoi me critiquiez-vous ? :
<b>ERASI – jaser – bavarder – indicatif –NORK</b>
18- La petite fille jasait sans cesse, le vieil homme parlait peu :
19- Le bébé jase déjà :
20- Vous autres, qu'est-ce que vous jasiez à la rue Orbe ? :
21- Nous jacassions, nous ne disions rien de mal :
22- Il jase comme une pie, mais il ne ment pas :
23- Dans le fond des bosquets, où jasant les oiseaux :
<b>UKAN – conjug. dble compl. – indic. Imparfait NORK –NOR – NORI</b>
24- Vous ne nous l'aviez pas dit, mais eux nous l'avaient révélé :
25- Il nous avait annoncé la nouvelle :

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1-Suge ttipia errien artetik lerratzen zitzaion
2- Hotza azkar ( <i>gaitza</i> ) zen. Negua izigarria da.Heien zangoak hormatzen hasi zitzaizkien.
3- Maritxu, zertako itzurzen ( <i>ihes joaiten</i> ) zinzaizkion ? Ahalgegarri itsusi hori kitzikatzen ninduen.
4- Egun hartan, zuek trenpe onean iduritzen zintzaizkiguten.
5- Eta zu, Maïder, iduritzen zinzaizkigun lan neke horren egiteko izan behar zen emaztea.
6- Biziki laster zabilta. Zure hatsa ontsa da.
7- Nindabilan nun ezarri zukeen gakoa ( <i>nun ahal zuen ezarri</i> )
8- Zuek arras gaizki zabilzate, adinaren begirunea ( <i>erespetua</i> ) ez duzue.
9- Gu emazte xahar adinetako eta xoil horren alderat ongi gabilta.
10- Bazabilta ibilki?
11- Zuk aditzen ( <i>entzuten</i> ) nauzu? Ez, gorago mintza zaite.
12- Atzo ez naute ikusi. Gezurra diote ( <i>erraiten dute</i> )
13- Zuek, herenegun deitu nauzue ? Ez
14- Bihar ikusiko naute jaz ikusi ninduten bezala.
15- Haur horiek berekoiak ziren, ez ninduten lagundu lan zail horren egiterat.
16- Aitak biziki maite ninduen, heiek bezala bekaizti ez bainintzen.
17- Zertako jorratzen ninduzuen?
18- Neskattoak gelditu gabe zerasan, gizon zaharra gutti mintzo zen.

19- Nimiñoak ja ( <i>judanik</i> ) derasa.
20- Zuek, Orbe karrikan zer zinerasaten?
21- Ginerasan, deusez gaixtorrik ( <i>tzarrik</i> ) ez ginuen erraiten.
22- Pika batek bezala derasa, bainan ez du gezurrik erraiten.
23- Zuhaizti zolan xoriek baiderasaten.
24- Ez zin aukun erran, bainan heiek salatua zaukuten.
25- Berria jakin arazia zaukun.